

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Khra, Rosie, JonSnow et Foradan

» Livre 2, Chapitre 9

Le grand fleuve

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
He found that he was lying	Il vit qu'il était couché	Il réalisa qu'il était couché
Not that most of the Compagny were eager to hurry southwards	Non que la plupart des compagnons fussent tellement pressés...	Non que la majorité de la Compagnie fut tellement pressée d'aller vers le sud
came to Rauros	en arrivant à Rauros	en arrivant au Rauros
... while they lingered in Lórien	... pendant qu'ils s'attardaient dans la Lorien	... pendant qu'ils s'attardaient en Lórien
no sign of an enemy	aucun signe d'ennui	aucun signe d'un ennemi
As the third day of their voyage wore on the lands changed slowly	As the third day of their voyage wore on the lands changed slowly	Alors qu'avancait le troisième jour de leur voyage, le paysage changea lentement
... an unfriendly waste without even a broken tree or a bold stone to relieve the emptiness	... un désert hostile, dépourvu même de tout arbre brisé ou de la moindre pierre proéminente pour rompre l'uniformité	... un terrain vague inhospitalier sans même un arbre brisé ou une pierre proéminente pour rompre l'uniformité
... between Southern Mirkwood and the hills of Eryn Muil	... entre le sud de la Forêt Noire et les collines d'Eryn Muil	... entre le Sud de Mirkwood et les collines d'Eryn Muil
How wide and empty and mournful all this country	que tout ce pays a l'air vaste, vide et lugubre	que tout ce pays a l'air vaste et vide et lugubre
But we have not journeyed far south yet...	Mais nous ne sommes pas encore très au sud...	Mais nous ne sommes pas encore allés très au sud...
it is warm and merry, maybe	il fait chaud et tout est peut-être gai	il fait chaud et tout est gai, peut-être
But here we are not above sixty leagues, I guess, south of the Southfarthing away in your Shire	Mais ici, nous ne sommes pas, je pense, à plus de cinquante lieues au sud du Quartier Sud, là-bas dans votre Comté...	Mais ici, nous ne sommes pas, je pense, à plus de soixante lieues au sud du Quartier Sud de votre Comté...
that runs down from Fangorn to join the Great River	qui descend du Fangorn pour rejoindre le Grand Fleuve	...descend de Fangorn...
north boundary of Rohan	frontière septentrionale de Rohan	..du Rohan
It is a rich and pleasant land	C'est une terre riche et aimable...	... riche et agréable
... as if they harboured secret eyes and lurking dangers	... comme s'ils abritaient des yeux secrets et des dangers imprécis	... et des dangers insidieux

Now he wished that the trees are still here	mais il souhaitait maintenant leur présence	maintenant il aurait voulu que les arbres soient toujours là
In the next day or two...	Les deux ou trois jours suivants...	Au cours des deux jours suivants...
... grew on all the Compagny	... s'empare de tous les compagnons	... de toute la Compagnie
... the River broadened and grew more shallow	le Fleuve s'élargit, se faisant moins profond	le Fleuve s'élargit et se fit moins profond
a chill air from the East	un vent froid venu de l'est	... venu de l'Est
Frodo shivered, thinking of the lawns and fountains	Frodon frissonna à la pensée des pelouses et des sources	Frodo frissonna, pensant aux pelouses et aux fontaines
gentle rains of Lothlórien	...douces pluie de la Lothlorien	... Lothlórien ¹
Merry and Pippin in the middle boat were ill at ease, for Boromir sat muttering to himself sometimes biting his nails, as if some restlessness or doubt consumed him, sometimes seizing a paddle and driving the boat close behind Aragorn's. Then Pippin who sat in the bow looking back caught a queer gleam in his eye as he peered forwards gazing at Frodo	Merry et Pippin dans l'embarcation du Milieu, étaient mal à l'aise car Boromir ne cessait de marmonner, se rongant les ongles comme en proie à quelque inquiétude ou à quelque doute: il s'emparait parfois d'une pagaie pour mener la barque juste derrière celle d'Aragorn, et Pippin, assis à la proue et regardant en arrière, apercevait alors dans son œil une curieuse lueur, tandis que l'autre scrutait devant lui la personne de Frodo	Merry et Pippin dans l'embarcation du milieu étaient mal à l'aise car Boromir se parlait à lui-même parfois en se rongant les ongles comme dévoré par quelque inquiétude ou quelque doute, saisissant parfois une pagaie pour rapprocher la barque juste derrière celle d'Aragorn. Alors Pippin, assis à la proue, en regardant en arrière, saisissait une lueur étrange dans son œil alors que son regard restait fixé vers l'avant, plongé dans la contemplation de Frodo. 2
maybe not as dangerous as he had been brought up to believe	peut-être pas aussi dangereux qu'on l'en avait persuadé	peut-être pas aussi dangereux que ce que son éducation lui avait laissé accroire
we left Lothlórien	... depuis notre départ de la Lothlorien	... de la Lothlórien ³
knowing that Sam would not settle down	sachant que Sam ne s'endormirait pas	sachant que Sam ne se tiendrait pas tranquille
I saw a log	j'ai vu une grosse bûche	j'ai vu une bûche
you are dreaming again Sam Gamgee	tu rêves encore Gamegie	tu rêves encore Sam Gamegie
I should make nothing out it but	je n'y verrais que	je n'en penserais rien de plus que
... before we reach Lórien.	... avant que nous n'atteignons la Lorien.	... Lórien ⁴
And do you remember...?	Et rappelle-toi...	Et te rappelles-tu... ?
A nasty name. Gollum, maybe?	Un vilain nom - Gollum, peut-être ?	Un vilain nom. Gollum, peut-être ? ⁵

¹ Edition du Centenaire

² Ponctuation

³ Edition du Centenaire

⁴ Edition du Centenaire

would throw him off the scent again	l'aurait de nouveau dérouté	lui aurait de nouveau fait perdre la piste
our stay in Lórien	... notre séjour en Lorien	... Lórien
The miserable creature	Cette misérable créature	La misérable créature
more watchful ourselves	plus attention à nous-mêmes	plus attention nous-mêmes
It's a shame to wake you whispered Sam	c'est honteux de vous réveiller, dit Sam à voix basse	..murmura Sam
and fought off his sleep	et luttant contre son sommeil	et lutta contre son sommeil
their light was shut off	la lumière s'éteignit	leur lumière [des yeux]..
Or at least, so I guess	Ou du moins, le crois-je	Ou du moins, je le suppose
through Moria and right down to Nimrodel	à travers toute la Moria et tout du long jusqu'au Nimrodel	...jusqu'à la Nimrodel
but they saw no more of Gollum	mais elle [la compagnie] ne vit plus rien de lui	mais ils ne virent plus rien de lui
they journeyed mostly by night and twilight	... ils voyageaient surtout de nuit ou à la brume	... de nuit ou dans le crépuscule
and lying as hidden	aussi cachés	et s'étendant aussi cachés
with wind from the East	avec un vent d'est	.. un vent d'Est
the sky away westward cleared	le ciel s'éclaircit à l'ouest	...à l'Ouest
and pools of faint light (...) opened under the grey shores of cloud	des trous d'une faible lumière (...) s'ouvrirent sous les bancs de nuages	et des flaques de faible lumière (...) s'ouvrirent sous les rives grises des nuages
There the white rind of the new Moon could be seen glimmering in the remote lakes	On y voyait la forme blanche de la nouvelle lune, reflétée dans les lacs lointains	On pouvait y voir la blanche écorce de la nouvelle Lune luire doucement dans les lacs lointains
they were drawing near	la compagnie approchait	ils approchaient
and all day high in the air flocks of birds had been circling, black against the pale sky	et toute la journée, des volées avaient tournoyé, noires sur le ciel pâle	toute la journée, la haut dans les airs, des volées d'oiseaux avaient tournoyé, noires sur le ciel pâle
as they lay	tandis que les compagnons étaient couchés	tandis qu'ils étaient couchés
It's a eagle, a hunting eagle	c'est un aigle qui chasse	c'est un aigle, un aigle en chasse
The eighth night of their journey came. It was silent and windless	Le huitième jour de leur voyage vient. Il était silencieux...	La huitième nuit de leur voyage vient. Elle était silencieuse, sans un souffle
far away in the South... in the West stars glinted	dans le lointain...au sud, à l'ouest les étoiles	...au Sud, à l'Ouest
the swirl of racing water	... les remous de l'eau rapide	... de l'eau vive
into the stream like a ridge of teeth	dans le lit comme une rangée de dents	dans le courant...
and slowly brought them about	et parvinrent à les retourner	et parvinrent lentement à les retourner
They were carried nearer and nearer to the eastern bank. Now dark and ominous it loomed	de la rive orientale qui s'élevait...	de la rive orientale. Sombre et de mauvais augure, elle se dressait...
Even as he spoke	A ce moment même	alors même qu'il parlait
Frodo felt the keel beneath	Frodon sentit la quille racler	Frodo sentit la quille racler

him grate upon stone.	la pierre.	la pierre au-dessous de lui.
... in the gunwale of the second boat dans le plat-bord, tout près de...	... dans le plat-bord de la seconde barque
'Yrch!' said Legolas	Des Yrch! dit Legolas	Yrch! dit Legolas
'Orcs!' cried Gimil.	Des orques ! s'écria Gimli.	Des Orques ! s'écria Gimli.
night-eyes of Orcs	des yeux d'orques habitués à la nuit	des yeux d'Orques habitués à la nuit
They must have offered	les compagnons devaient offrir	ils devaient...
... the grey cloaks of Lórien...	... les manteaux gris de Lorien de Lórien ⁶
the archers of Mordor. Stroke by stroke they laboured on. In the darkness	des archers de Mordor. [*phrase non traduite*] Dans les ténèbres	...Mordor. Coup de rame après coup de rame ils s'évertuèrent à remonter le courant. Dans les ténèbres..
towards the western shore. Under the shadow	vers la rive occidentale et ils s'arrêtèrent	vers la rive occidentale. Ils s'arrêtèrent
he had brought from Lórien.	... apporté de la Lorien	... de la Lórien ⁷
His head was dark, crowned with sharps white stars that glittered in the blacks pools of the sky behind	sa tête était couronnée de vives étoiles blanches qui scintillaient dans les trous noirs du ciel derrière lui	sa tête était dans l'ombre, couronnée de perçantes étoiles blanches qui scintillaient dans les sombres flaques de ciel derrière lui.
But now rising and sailing up from the south, the great clouds advanced, sending out	mais à ce moment s'élevant majestueusement du sud, de grands nuages s'avancèrent et lancèrent	mais alors, s'élevant du sud, les grands nuages firent voile et s'avancèrent, envoyant...
<i>Elbereth Giltoniel</i> !sighed Legolas as he looked up. Even as he did so, a dark shape like a cloud and yet not a cloud, for it moved far more swiftly came out of the blackness in the South and sped toward the Company, blotting out all light as it approached	<i>Elbereth Giltoniel</i> ! s'écria en soupirant Legolas qui levait les yeux, cependant qu'une ombre noire semblable à un nuage mais qui n'en était pas un car le mouvement en était beaucoup plus rapide, sortait de la noirceur du sud et s'avancait vers la Compagnie, effaçant toute lumière à son approche.	<i>Elbereth Giltoniel</i> ! soupira Legolas en levant les yeux. A ce moment, une forme sombre, telle un nuage mais non cependant pas un nuage car elle se mouvait bien plus rapidement, surgit de l'obscurité dans le Sud et fonça vers la Compagnie, effaçant toute lumière à son approche
blacker than the pits in the night	plus noir qu'un puit dans la nuit	plus noir que les puits dans la nuit
he crouched down	il se jeta à terre	il s'accroupit
the great bow of Lórien	... le grand arc de la Lorien	... de la Lórien ⁸
There was a tumult	Un tumulte...s'éleva	Il y eut un tumulte
They felt their way along the water's edge for some distance	ils suivirent leur chemin à tâtons sur une certaine distance le long de la rive	ils remontèrent la rive à l'aveuglette sur une certaine distance
mighty shot in the dark, my friend	un beau tir dans l'obscurité, ami	..., mon ami
But who can say what it hit ?	Mais qui pourrait dire ce qui a été touché ?	Mais qui peut dire ce qu'il a touché ?
I think it was...	je pense que ça devait être...	je pense que c'était...
asked Boromir eagerly,	demanda Boromir, qui se	demanda Boromir avec un

⁶ Edition du Centenaire

⁷ Edition du Centenaire

⁸ Edition du Centenaire

leaning from his boat	pencha avec un vif intérêt hors de son bateau	vif intérêt, se penchant hors de son bateau
the Moon's the same	la lune est la même	la Lune...
Wilderland, or it ought to be.	la Terre Sauvage ; en tout cas, elle devrait l'être.	Sauvage, en tout cas, elle devrait l'être ⁹
the Moon was waning	la lune décroissait..	la Lune...
in that tree : a week from the full	dans l'arbre; elle était à une semaine de son plein	dans cet arbre: elle était à une semaine de son plein ¹⁰
when up pops a New Moon	quand voilà que monte une nouvelle lune	..une Nouvelle Lune
I don't remember any moon, either new or old, in Caras Galadhon	... dans le Caras Galadhrion	... dans Caras Galadhrion ¹¹
Nay, time does not tarry ever	non le temps ne dure pas toujours	non, le temps ne s'attarde jamais
And all else fleets by	et tout passe si rapidement	et tout le reste passe si rapidement
in the long long stream	dans le long courant	dans le long, long courant
beneath the Sun	sous le soleil	sous le Soleil
But the wearing is slow in Lórien	... dans la Lorien	... Lórien ¹²
Rich are the hours, though short they seem, in Caras Galadhrion	Les heures sont riches, si brèves qu'elles semblent, en Caras Galadhrion	... Caras Galadhrion ¹³
That should not have been said outside Lórien	... en dehors de la Lorien	... Lórien ¹⁴
And very still	et très immobile	et vraiment calme
from the South and the distant seas	du sud et des mers ..	du Sud..
The rushing of the River	la précipitation du fleuve	la cavalcade du fleuve
the rocks of the rapids	les rochers des Rapides	.. des rapides
The mood of the world	la disposition du monde	l'humeur du monde
Slowly the dawn grew to a pale light	la lumière croissante de l'aurore était pâle	lentement, l'aurore se deploya en une pâle lumière
There was mist on the River	Il y avait de la brume sur le fleuve	...sur le Fleuve
we must find the path	il nous faut le trouver	nous devons trouver ce chemin
why we should pass the Rapids	pourquoi nous devons franchir les Rapides	.. nous devrions franchir..
... we come to the Entwash	... jusqu'à l'Entallure	... jusqu'au Flot d'Ent
such a course may be more perilous	cet itinéraire peut être plus périlleux	un tel itinéraire...
The vale of Entwash...	La vallée de l'Entallure...	... La vallée du Flot d'Ent
the Gates of Argonath	les Portes d'Argonath	les Portes de l'Argonath
What will you do then? Leap down the Falls and land in the marches?	que ferez vous alors? Sauterez vous donc par dessus les chutes pour aboutir dans les marais ?	que ferez vous alors? Sauter au bas des chutes et atterrir dans les marais?
Some sign that will guide us.	quelque signe qui nous guidera ?	[le ? ne figuree pas dans la VO]

⁹ Ponctuation

¹⁰ Ponctuation

¹¹ centenaire ; les deux versions pour « le »

¹² Edition du Centenaire

¹³ Edition du Centenaire

¹⁴ Edition du Centenaire

wherever he went	n'importe où	où qu'il aille
The others remained by the boats	les autres resteraient dans les barques	..auprès des barques
It cannot yet have perished	il ne saurait encore avoir disparu	il ne peut pas avoir déjà disparu
when the Orcs of Mordor began to multiply	quand les orques du Mordor ont commencé à se multiplier	.. les Orques...
the Orcs prowl on the east shore	les orques rôdent sur la rive orientale	les Orques..
vanish into the mists	disparaître dans la brume	... dans les brumes
half a mile below us	à un demi-mille	à un demi-mille en-dessous de nous
A furlong or more of the shore	à un furlong au plus de la berge	à un furlong ou plus de la rive
We might labour far upstream and yet miss it in the fog	nous pourrions remonter péniblement le courant assez loin sans le voir dans le brouillard	nous pourrions nous échinier à remonter le courant sur une bonne distance et pourtant le manquer dans le brouillard
The task proved hard indeed, yet in the end it was done	la tâche fut ardue en effet; mais il en vinrent à bout, en fin de compte	la tâche s'avéra ardue en effet, pourtant, en fin de compte, elle fut accomplie
Nonetheless it needed the strength of the two Men	il fallut toutefois la force de deux hommes des deux Hommes
sloped away from the River	s'élevait en pente du fleuve	... du Fleuve
here we are	nous voici à pied d'œuvre	nous y voilà
To pass the Gates of Argonath by night	passer la nuit les portes d'Argonath	passer de nuit les portes d'Argonath
we are all too tired	nous sommes trop fatigués	nous sommes tous trop fatigués
our sturdy dwarf	notre ferme nain	notre robuste nain
But tonight two must watch together in turn	mais cette nuit, deux d'entre vous devront veiller à tour de rôle	mais cette nuit la garde doit se faire par équipe de deux à tour de rôle
...drifted on: little could be seen...	..au fil de l'eau. A travers...	..au fil de l'eau : à travers... ¹⁵
northward up the River	vers le nord	vers le Nord, remontant le Fleuve
the River swifter	le fleuve rapide	le Fleuve plus rapide
the dark overshadowed River	le fleuve tout obscurci	le Fleuve complètement plongé dans l'ombre
upon either side of the stream	de part et d'autre du fleuve	de part et d'autre du courant
the River swept the boats	le courant emportait les bateaux	le Fleuve....
Giants they seemed to him, vast grey figures silent but threatening	Ils lui parurent de grandes et vastes formes, menaçantes dans leur mutisme	Des géants, c'est ainsi qu'ils lui paraissaient, immenses silhouettes grises, silencieuses mais menaçantes.
still with blurred eyes and crannied brows they frowned upon the North	hiératiques, ils contemplaient sévèrement le nord de leurs yeux voilés, sous des sourcils crevassés	Ils fronçaient encore des sourcils crevassés sur leurs yeux voilés qui contemplaient le Nord

¹⁵ Ponctuation

Great power and majesty	d'une grande puissance et d'une impressionnante majesté	d'une grande puissance et de majesté
... he cowered down, shutting his eyes	... il se fit tout petit et ferma les yeux	... il se recroquevilla en fermant les yeux...
as the boat drew near	tandis que les bateaux approchaient	tandis que le bateau approchait
the sentinels of Númenor	... des sentinelles de Numénoir	... de Númenor ¹⁶
Frodo turned and saw	Frodon, se retournant, vit	Frodo se retourna et vit
to his own land	dans son pays	dans son propre pays
... the likenesses of Isildur and Anárion...	... les images d'Isildur et d'Anarion...	... les représentations d'Isildur et d'Anárion ¹⁷
suddenly the boats shot through	les bateaux passèrent bientôt à vive allure	..passèrent soudain..
... but their heads bare...	... mais dont le sommet dénudé brillait	... mais dont les sommets dénudés brillaient d'un éclat froid
Distant but deep there came up on the wind a roaring sound like the roll of thunder heard far away	Distant mais profond, venait comme un roulement de tonnerre entendu de très loin	Distant mais profond, venait, porté par le vent, un son grondant comme un lointain roulement de tonnerre
the Company rested now	les compagnons prirent alors un peu de repos	la Compagnie prit alors un peu de repos
the Sun grew round and red	le soleil devint rond et rouge	le Soleil..
Here and there a misty star peered out	par-ci par-là parurent quelques étoiles embrumées	de-ci de-là une étoile embrumée se faisait voir

¹⁶ Edition du centenaire

¹⁷ Edition du centenaire